Metropolitan SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

His Grace Bishop ALEXANDER,
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

V. Rev.Fr. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Parish Council:

Charles Choucair (Chair)
Georges El Khal (V. Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Spiro Demian
Fares Abou Haidar
Georges Ajram
Elias Chammas
Maya El Haber
Georges Jabbour
Joseph Tamer
Nabeel Samman
Samir El Khoury

Antiochian Women:
Maya El Habr (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)
Sunday School:
Roula Hasbani (Director

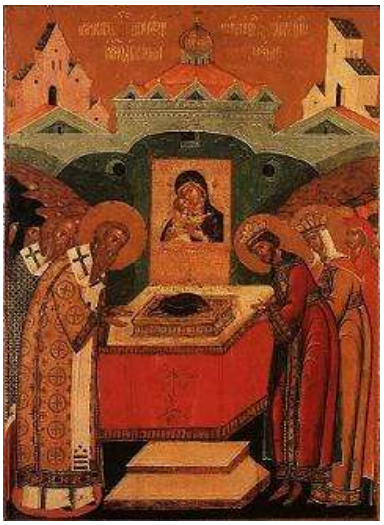
Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)
Christina El Khoury (President)

Young Adult Ministry
Liviana Hanna (Chair)

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

St. Mary Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***



2 Juillet, 2023

4ème dimanche après Pentecôte

Déposition de la précieuse robe de la Mère de Dieu,

en l'église des Blachernes à Constantinople

الأحد الرابع بعد العنصرة

تذكار وضع ثوب والدة الإله في القسطنطينية

Calendrier hebdomadaire

Samedi:	**18:00**	**Vêpres**
Dimanche:	**9:45**	**Matines**
	11:00	**Divine Liturgie**

الإيوثينا الرابعة
Ton 3

اللحن الثالث
L'Évangile des matines 4

رسالة أسبوعية ليكن لك كما آمنت

تضعنا القراءة الإنجيليّة، اليوم، في صلب رسالة الربّ يسوع. فيبدو جليًّا أنّ الربّ لم يأتِ إلى قومه فقط، بل أتى ليخلّص البشر كافّة من خطاياهم. فنراه هنا يشفي "فتى" قائد المائة بناءً على إيمان هذا الأخير. والمقصود بلفظ "فتى"، هنا، الغلام أو خادم البيت، فالإنجيليّ لوقا في سرده للرواية ذاتها يصفه بالخادم.

لم يكن قائد المائة من قوم الربّ يسوع، بل كان من الأمم. فجيوش الإمبراطوريّة الرومانيّة كانت محتلّة بلاد الشرق، ومن ضمنها فلسطين. وكان هذا الرجل ضابطًا لفرقة مؤلّفة من مائة جندي. كان مرؤوسًا ورئيسًا. فكمرؤوس كان مطيعًا، وكرئيس كان يصدر الأوامر. لذلك، أدرك أنّ الربّ يسوع يستطيع أن يشفي غلامه لمجرّد أن يأمر، وإن عن بعد، بشفائه. آمن قائد المائة بقدرة الربّ فطلب إليه اجتراح المعجزة، وهذا ما حصل، فشفي الغلام على الفور.

ينتقد القدّيس الذهبيّ الفم القائلين بأنّ قائد المائة قدّم اعتذاره للربّ يسوع عن عدم إحضار غلامه إليه، وذلك حين بادره بالقول: "يا ربّ، إنّ فتاي ملقًى في البيت مخلّعًا يعذَّب بعذاب شديد". ويعتبر الذهبيّ الفم أنّ ما قاله قائد المائة "سمة إيمان عظيم (وليس اعتذارًا)، أعظم بكثير من إيمان الذين دلّوا المخلّع من السطح (لوقا 5: 19). فقائد المائة عرف يقينًا أنّ أمرًا واحدًا يصدر عن يسوع كافٍ لإنهاض المريض، واقتنع بأنّ إحضاره معه غير ضروريّ".

عندما تعهّد الربّ يسوع بالذهاب إلى بيت قائد المائة ليشفي غلامه، أجابه: "يا ربّ، أنا لست مستحقًّا أن تدخل تحت سقف بيتي، بل قل كلمة لا غير، فيبرأ فتاي". ويعلّق المغبوط أغوسطينُس (+435) على هذا الكلام بالقول: "وبما أنّه رأى نفسه غير مستحقّ، فقد ظهر مستحقًّا أن يأتي المسيح لا إلى بيته فحسب، بل إلى قلبه أيضًا. لو لم يقبل في قلبه الداخل إلى بيته لما قال هذا بإيمان عظيم وبتواضع. لا يكون فرح الربّ يسوع عظيمًا إذا دخل إلى بيت قائد المائة وامتنع عليه قلبه. فالمسيح سيّد التواضع في القول والمثال جلس في بيت سمعان الفرّيسيّ المتشامخ، ومع ذلك لم يجعل هذا الأخير للمسيح مكانًا في قلبه ليسند إليه رأسه".

يبدو لافتًا كلام القدّيس إيريناوس أسقف ليون (+202) عندما ربط ما بين الحرّيّة البشريّة وقول الربّ يسوع لقائد المائة: "إذهبْ، وليكن لك كما آمنت". فيقول إيريناوس: "يملك البشر حرّيّة الإرادة منذ البدء، والله يملك حرّيّة الإرادة التي خلقت البشر على مثالها. يتلقّى البشر دومًا النصح بالتمسّك بالصالح والاستجابة لله. لا بالأعمال فحسب، بل بالإيمان أيضًا صان الله حرّيّة الإرادة الإنسانيّة تحت عنايته. هذا ما يظهر من كلام يسوع إلى قائد المائة: إذهبْ، وليكن لك كما آمنت".

يدعونا القدّيس يوحنّا الذهبيّ الفم إلى أن "نتعلّم الفضيلة" من قائد المائة، فضيلة التواضع، أمّ الفضائل كلّها. ويبقى أمر أخير، وهو أنّ المسيح قد شفى الكثيرين بناء على إيمانهم، غير أنّه هنا قد شفى غلامًا بناءً على إيمان صاحبه. من هنا، نقول لـمَن لا يؤمنون بالشفاعة، إنّ النصّ الإنجيليّ يرينا أنّ الشفاعة تفعل فعلها. فقائد المائة ابتهل إلى الربّ من أجل آخر، فاستجاب له الربّ. بالتواضع نقتني الملكوت.

السلام المنشود

المتروبوليت سابا (اسبر)

السلام نوعان: خارجي وداخلي. الأوّل يتحقق في انتفاء العنف، في انسجام أمور الحياة المعاشيّة والاجتماعيّة والسياسيّة، في تأمين المتطلبات الشخصيّة، في علاقة سلاميّة مع الآخرين. إنّه معتمِدٌ على الظروف والأحوال والطبائع والأمزجة. بكلمة أخرى، إنّه سلام خارجي، لا لأنّه يحتاج إلى مناخ خارجي فقط لكي يتحقّق، بل لأنّه يُعاش على المستوى الظاهري، كونه مرتبطاً بما هو خارج الإنسان، فيبقى هشّاً وقابلاً للتلف جرّاء تغيّر الأوضاع الخارجيّة.

أمّا الداخلي، فيعتمد على الإنسان نفسه، بغضّ النظر عن الأوضاع الخارجيّة. هو مرتبط بقوّة الإنسان الروحيّة، بقدرته على التنازل من أجل الآخرين، بمقدار عدم تطلّبه الشخصي، بمستوى اختباره فرح المشاركة. يحتاج السلام الداخلي إلى تواضع ومصالحة مع الذات، ومعرفة حقيقيّة للحاجات، وتحرّر من حبّ الذات. هذه كلّها، بحدّ ذاتها، لا تجلب السلام المنشود، بل تكمن ضرورتها في أنّها تهيّء النفس للتجاوب مع حضور الله، وفعاليّته فيها. السلام الحقّ ثباتٌ داخليّ ينشأ من نعمة إلهيّة، تجعل الإنسان صامداً أمام الرياح العاصفة والأمواج المتلاطمة.

ثمّة حادثتان لافتتان في الإنجيل على هذا الصعيد. عندما طلب الربّ يسوع من تلاميذه أن يسبقوه إلى الضفة الأخرى من البحيرة. في وسط الليل واجهوا عاصفة عاتية حتّى كادت السفينة تغرق. هاجوا وماجوا من شدة اضطرابهم. وتساءلوا أين هو؟ وحده من يستطيع إنقاذنا؟ لماذا تركنا وحدنا؟ في وسط هذا الخوف والرعب رأوه آتياً إليهم، ماشياً على سطح البحيرة. فصرخوا من الخوف، وكان جوابه: "أنا هو لا تخافوا".

الحادثة الثانية، مشابهة للأولى. عاصفة قوية وأمواج عالية باتت تهدّد السفينة ومن فيها بالغرق. لكن يسوع كان نائماً في مؤخرة السفينة. التلاميذ في قلب الخطر، وهو نائم بسلام تامّ، وكأنّ لا شيء يحدث. أيقظوه خائفين، وإليه ملتجئين: "يا سيّد، يا سيّد، إنّنا نغرق" فكان جوابه :"يا قليلي الإيمان". وأمر البحر والريح فهدأت.

لقد انعكس حضور المسيح، في الحادثتين، سلاماً على التلاميذ. حضور الله الحي، الفاعل في قلب المؤمن يعطيه السلام. لا سلاماً بقدرة بشرية. هذا يبقى اتفاقاً، توافقاً، تنظيماً مؤقتاً. سمّه ما شئت. لكنّه لا يدوم ولا يستمر. فما من شئ ثابت ومستقر في هذه الدنيا. لذلك من شاء سلاماً ثابتاً عليه أن يبنيه، لا على أمور هذا العالم وأوضاعه، بل على حضور الله الحيّ الفاعل فيه.

ولأنّ سلام العالم لا ينفع ولا يدوم، قال المسيح: "سلاماً أترك لكم، وسلامي أعطيكم، لا كما يعطيه العالم أعطيكم أنا .فلا تضطرب قلوبكم وتفزع" (يو١٤/٢٧).

لا يعني السلام الداخلي عدم الانفعال تجاه المخاطر والاضطرابات، وإنّما موقف إيجابيّ منها، موقف فاعل لا منفعل، موقف يتعاطى معها، بألم، بتحسّس، بمشاركة، بوجع، لكنّه يحوّل هذه الاختبارات إلى موقف إيجابي يقوّي، ويسند، ويعزّي، ويحتضن، ويطالِب نفسه بدور يساهم في تخفيف المخاوف.

أن تكون في سلام روحيّ، لا يعني أن تنفض يديك من هموم الناس وقضاياهم، بل على العكس، أن تغمسهما حتّى النهاية في وحل العالم، بغية تنظيفه، ولا تتسخ أنت به في الوقت ذاته. "لا أطلب إليك أن تخرجهم من العالم، بل أن تحفظهم من الشرّير" (يو١٧/١٥).

الوقت وقت السلام الحقيقي. الكلّ يبحث عنه ويريده، ولكن الغالبية تطلبه حيث لا يوجد، لأنّها لا تعرف الطريق إليه. قد يكون اختبار السلام الداخلي رسالة زمننا الحالي الأولى.

يقول القدّيس سلوان الآثوسي: "إذا أصابتك شدّة فقلْ: "إنّ السيّد يعرف قلبي، فإذا كان هذا ما يرضيه، فكلّ شيء سيكون حسناً لي وللآخرين". وهكذا ستكون نفسك دوماً في سلام. لكن إذا بدأ الإنسان بالتذمّر والتبتبة قائلاً: "هذا ليس حسناً... وعليه أن يكون مختلفاً..." فإنّه لن ينال السلام، قطعاً، في قلبه، ولو حفظ جميع الأصوام والصلوات".

يأتي السلام من قبول الواقع كما هو، ومحبّة الآخرين وقبولهم كيفما كانوا. من عرف كيف يستسلم للمشيئة الإلهيّة، وأحبّ الإخوة، يمكنه أن يحيا في سلام، ويساهم في تغيير الواقع فعلاً لا قولاً. "كُنْ في سلامٍ، وألوفٌ من الذين حولك سيجدون السلام" هذا ما اعتاد القدّيس سيرافيم ساروف أن يردّده.

هذا هو الدرب الموصل إلى السلام المنشود. كيف نقبل كلّ شيء بشكران وإيجابيّة؟ إنْ عشنا حقاً لله، ومع الله، ومن أجل الله، لن نختبر هذا السلام فقط، بل سننقله إلى كلّ من هم حولنا. وسنصلّي مع القدّيس سلوان: "ياسيّد امنح سلامك لشعبك."

"يا سيّد، أعطهم نعمتك حتّى يعرفوك ويحبّوك بالسلام وبالحبّ، وحتّى يقولوا مثل الرسل على جبل ثابور:"حسنٌ يا ربّ أن نكون معك."

A Word to the Youth
by St John (Maximovitch)

And the younger son said to his father, *"Father, give me the portion of goods that falleth to me"* [Luke 15:12]. The parable of the prodigal son is a most instructive lesson for youth.

We see in the prodigal son the true character of carefree youth: lightmindedness, thoughtlessness, a passion for independence, in short, everything that usually characterizes the greater part of one's youth. The younger son grew up in his parents' house and having reached adolescence imagined that life at home was too restrictive. He thought that living under his father's rule and his mother's eye was unpleasant. He wanted to imitate his companions, who gave themselves up to the noisy pleasures of the world. He decided, "I am the heir of a rich estate. Would it not be better if I received my inheritance now? I could handle my wealth differently than my father does." Thus the light-minded youth was taken in by the deceitful glitter of the world's pleasures and decided to cast off the yoke of obedience and depart from his parent's home.

Today many are inspired by similar impulses, and if they do not leave their parents' house, do they not depart from the house of their Heavenly Father, from obedience to the Holy Church?

The yoke of Christ and his commandments seem difficult for immature minds. They imagine that it is not entirely necessary to follow what God and His Holy Church commands. It seems to them that they can serve both God and the world at the same time. They say, "We are already strong enough to withstand destructive temptations and attractions. We can, by ourselves, hold on to the truth and correct teachings. Allow us to improve our minds by many kinds of knowledge. Let us strengthen our wills amid temptations and pitfalls. Through experience our senses will be convinced of the foulness of vice!" Such desires are not better than the ill-considered request of the younger son to his father, *"Father, give me the portion of goods that falleth to me."*

Today we have light-minded youths who cease to heed the commandments and suggestions of the Holy Church. They stop studying the Word of God and the teachings of the holy fathers, and turn their attention to the 'wisdom' of false teachers, thus ruining the better part of their lives. They go to church less frequently or attend without attention, distracted. There is no time to be pious and practice virtues since they are too busy attending movies, going to parties, etc. In short, they give themselves up to the world more and more each day, and, finally, depart into a far country.

What is the result of such parting from the Holy Church? It is the same as the result of the prodigal son's parting from his parents' house. Light-minded youths waste their excellent energies and the talents of their soul and body very quickly, ruining for this life and eternity all the good they have done. Meanwhile there appears a mighty famine in that land -- emptiness and dissatisfaction -- a necessary result of wild pleasures. A thirst for satisfaction appears, which is even more intensified by the gratification of base passions, and which finally becomes insatiable. It frequently turns out that the unfortunate lover of the world resorts to the pursuit of that which is base and shameful in order to gratify his passions, but is still not brought to his senses, unlike the prodigal son; he does not return to the path of salvation, but completes his ruin, both temporal and eternal!

Tropaire	الطروباريات:

Tropaire de la Résurrection – Ton 3

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

.

طروبارية القيامة – باللحن الثالث.

لِتَفْرحِ السَّماوِيَّاتُ وتَبْتَهِجِ الأَرْضِيّات، لأنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِساعِدِهِ، ووَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتِ، وصارَ بِكْرَ الأَمْواتِ، وأَنْقَذَنا مِنْ جَوْفِ الجَحيمِ، ومَنَحَ العالَمَ الرَّحْمَةَ العُظْمى.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لوضع ثوب والدة الإله – باللحن الثامن:

يا والِدَةَ الإلهِ الدائِمَةَ البَتولِيةِ وسِتْرَ البَشَرِ، لَقَدْ وَهَبْتِ لِمدينتِكِ ثوبَكِ وزُنارَ جَسَدِكِ الطاهِرِ وِشاحاً حَريزاً، اللذينِ بِمولِدِكِ الذي بِغيْرِ زَرْعٍ، اسْتَمَرّا بِغَيْرِ فَسادٍ، لأنّهُ بِكِ تَتَجَدَّدُ الطَّبيعَةُ والزَّمان. فَلِذلِكَ نَبْتَهِلُ إليْكِ أنْ تَمْنَحي السَّلامَةَ لِمَدينَتِكِ، ولِنُفوسِنا الرَّحْمَةَ العُظْمى.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

قِنداق وضع ثوب والِدة الإلَه باللحنِ الرابع

أيَّتُها النَّقِيَّةُ المُنْعَمُ عليها مِنَ الله، إنَّ ثَوْبَكِ المُوَقَّرَ الذي بِهِ انْحَجَبَ جَسَدُكِ الطاهِر، قدْ مَنَحْتِهِ لِجَميعِ المُؤمنينَ سِربالاً لِعَدَمِ الفساد، وسِتْراً إلهِيّاً لِلْبَشَر. فَنَحْنُ نُعيّدُ لِوَضْعِهِ بِشَوْقٍ، ونَهْتِفُ بإيمانٍ قائِلين: السَّلامُ عَليكِ أيَّتُها البَتولُ فَخْرُ المَسيحيين.

THE EPISTLE

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

For He hath regarded the humility of His servant.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.
(9:1-7)

Brethren, even the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew.
(8:5-13)

At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, “Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress.” And Jesus said to him, “I will come and heal him.” But the centurion answered Him, “Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.” When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, “Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.” And to the centurion Jesus said, “Go; be it done for you as you have believed.” And the servant was healed at that very moment.

الرسالة

تُعَظِّمُ نَفسي الرَّبَّ، وتَبْتَهِجُ روحي باللهِ مُخَلِّصي،

لأَنَّهُ نَظَرَ إلى تَواضُعَ أَمَتِه.

فَصْلٌ مِنْ رسالةِ القديسِ بولس الرسول إلى العبرانيين.

يا إخوةُ، إنَّ العهْدَ الأولَ كانَتْ لَهُ أيضاً فَرائِضُ العِبادَةِ والقُدْسُ العالَمِيُّ. لأَنَّهُ نُصِبَ المَسْكَنُ الأوَّلُ الذي يُقالُ لَهُ القُدْسُ، وكانَتْ فيه المَنارَةُ والمائِدَةُ وخُبْزُ التَّقْدِمَة. وكانَ وَراءَ الحِجابِ الثاني، المَسْكَنُ الذي يُقالُ لَهُ قدْسُ الأقْداس. وفيهِ مُسْتَوْقَدُ البَخورِ مِنَ الذَّهبِ وتابوتُ العَهْدِ المُغَشَّى بالذَهَبِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، فيهِ قِسْطُ المَنِّ مِنَ الذَّهَبِ، وعَصا هارونَ التي أفْرَخَتْ ولَوْحا العَهْدِ. ومِنْ فَوْقِهِ كاروبا المَجْدِ المُظَلِّلانِ الغِطاءَ. وليسَ هُنا مَقامُ الكَلامِ في ذلكَ تَفْصيلاً. وحيثُ كانَ ذلِكَ مُهَيَّأً هَكَذا، فالْكَهَنَةُ يَدْخُلونَ إلى المَسْكَنِ الأوَّلِ كُلَّ حَينٍ فَيُتِمُّونَ الخِدْمَة. وأمّا الثاني، فإنَّما يَدْخُلُهُ رئيسُ الكَهَنَةِ وَحْدَهُ مَرَّةً في السَّنَةِ، ليسَ بِلا دَمٍ يُقَرِّبُهُ عَنْ نَفْسِهِ وعَنْ جَهالاتِ الشَّعْب.

الإنجيل

فَصْلٌ شَريفٌ مِنْ بِشارَةِ القِدّيسِ مَتَّى الإنْجيلِيِّ البَشيرِ والتِلْميذِ الطاهِر.

في ذلكَ الزمانِ، دَخَلَ يَسوعُ كَفْرناحومَ، فَدَنا إليهِ قائِدُ مِئَةٍ، وطَلَبَ إليْهِ قائلاً: يا رَبُّ إنَّ فتايَ مُلْقىً في البَيْتِ مُخَلَّعاً يُعَذَّبُ بِعَذابٍ شَديدٍ. فقالَ لَهُ يَسوعُ: أنا آتي وأَشْفِيهِ. فأجابَ قائِدُ المِئَةِ قائِلاً: يا رَبُّ، لَسْتُ مُسْتَحِقّاً أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، ولَكِنْ قُلْ كَلِمَةً لا غَيْرُ، فَيُبْرأ فَتايَ. فإنّي أنا إنْسانٌ تَحْتَ سُلْطانٍ، ولي جُندٌ تَحْتَ يَدي، أَقولُ لِهَذا "اذْهَبْ"، فَيَذْهَبُ، ولِلآخَرِ "ائْتِ"، فَيَأْتي، ولِعَبْدي "اعْمَلْ هذا"، فَيَعْمَلُ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسوعُ، تَعَجَّبَ وقالَ للذينَ يَتْبَعونَهُ: الحَقَّ أقولُ لَكُمْ، إنّي لَمْ أَجِدْ إيماناً بِمِقْدارِ هَذا ولا في إسْرائيل. أقولُ لَكُمْ، إنَّ كَثيرينَ سَيَأْتُونَ مِنَ المَشارِقِ والمَغارِبِ ويَتَّكِئُونَ معَ إبراهيمَ واسْحَقَ ويَعْقوبَ في مَلَكوتِ السَّماواتِ. وأمَّا بَنو المَلَكوتِ فَيُلْقَونَ في الظُّلْمَةِ البَرَّانيَّةِ. هُناكَ يَكونُ البُكاءُ وصَريفُ الأسْنانِ. ثُمَّ قالَ يَسوعُ لِقائِدِ المِئَةِ: اذْهَبْ، ولْيَكُنْ لكَ كَما آمَنْتَ. فَشُفيَ فَتاهُ في تِلْكَ الساعَة.

L'épître

Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.

Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante.

Lecture de l' épître du saint apôtre Paul aux Hébreux
(9:1-7)

La première alliance avait aussi des ordonnances relatives au culte, et le sanctuaire terrestre. Un tabernacle fut, en effet, construit. Dans la partie antérieure, appelée le lieu saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition. Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le saint des saints, renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus. Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle; et dans la seconde le souverain sacrificateur seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.

L'Evangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt VIII,5-13)

Comme Jésus entrait dans Capharnaüm, un centurion l'aborda, le priant et disant: «Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant beaucoup.» Jésus lui dit: «J'irai, et je le guérirai». Le centurion répondit: «Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement un mot, et mon serviteur sera guéri. Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres; et je dis à l'un: "Va!" et il va; à l'autre: "Viens!" et il vient; et à mon serviteur: "Fais cela!" et il le fait.» Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'étonnement, et il dit à ceux qui le suivaient: «Je vous le dis en vérité, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi. Or, je vous déclare que plusieurs viendront de l'orient et de l'occident, et seront à table avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux. Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.» Puis Jésus dit au centurion: «Va, qu'il te soit fait selon ta foi». Et à l'heure même le serviteur fut guéri.

THE SYNAXARION

On July 2 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Deposition of the Precious Raiment (Robe) of the Most Holy Theotokos in her holy shrine at Blachernae in Constantinople, during the reign of Leo the Great and Berina his wife.

Verses

Whereas the Son's robe is for the Christ-preserved peoples,
The Mother's raiment is for the Christ-preserved city.

On the second the raiment of the All-pure Theotokos was laid in its shrine.

In the fifth century, two noblemen from Constantinople named Galibus and Candidus traveled throughout the Holy Land to venerate and to worship before the holy shrines. In Nazareth, they stopped for a while at the home of a Jewish maiden who kept the girdle of the All-Holy Mother of God in a secret room. Many who were ill and in need received healing from their sufferings through prayer and by touching the vesture. Galibus and Candidus received this sacred article and brought it to Constantinople and reported it to Emperor Leo and Patriarch Gennadius. This brought about great joy in the imperial city. The vesture was solemnly translated and placed in the Church of Blachernae.

On this day, we also commemorate our father among the saints Juvenaly, archbishop of Jerusalem; the New-martyrs of Samothrace; and Archbishop John Maximovitch the wonderworker of Shanghai and San Francisco. Through the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

المطلوب متطوّعين لمهرجان السيدة

يُرجى من الذين يرغبون بالتطوّع للمساعدة في المهرجان السنوي لعيد السيدة، في أي مجال أو في أي وقت، الاتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004.

عيد القديس يوسف الدمشقي

الإثنين 10 تموز — **الساعة 18:30** — **قداس مسائي لعيد القديس يوسف الدمشقي**

عيد النبي إيلياس

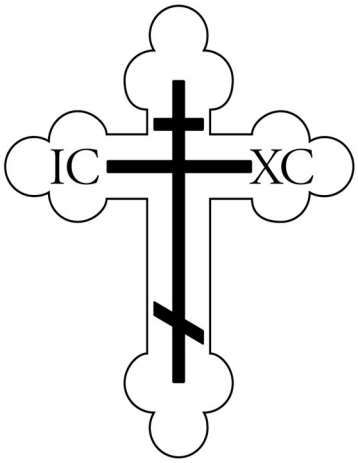
الأربعاء 19 تموز — **الساعة 19:00** — **قداس مسائي لعيد النبي ايلياس**

عطلة مكتب الكنيسة

إلتزاماً بالعُطَل الرسمية، فإن مكتب الكنيسة سيكون مقفلاً يوم الإثنين الواقع في 3 تموز

The festival of St. Elias
OTTAWA

Beloved brothers in Christ,
You are invited to attend our Vespers and Artoklasia service, for the feast of St. Elias on Wednesday July 19th at 5.45 pm at St. Elias Cathedral (Ottawa).
You are also invited to our Annual "Ottawa Lebanese Festival (July 19 – 23)" which our community organizes.
Thank you
Fr. Nektarios Najjar
Pastor and Dean,
St. Elias Antiochian Orthodox Cathedral, Ottawa.



"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنائز

تقدَّم *الذبيحة* الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز التاسع لراحة نفس أمة الله السابق رقادها جورجيت برم وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل أولادها وعائلاتهم وأحفادها. تتقبل العائلة التعازي في القاعة الكبرى.

ذكرانيات

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده بيار شمعون وتقدَّم القرابين لراحة نفسه من قبل أندريه نعوس وعائلته.

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقاده اسبر دربلي وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل ايلين، أنجيل وحنا.